

الاتحاد الدولي لجمعيات ومؤسسات المكتبات

(افلا)

International Federation of Library Associations and Institutions  
(IFLA)



سلسلة ترجمة معايير الافلا

(13)

## الأدلة الإرشادية للخدمات المكتبية للسجناء

ترجمة

أ. فاطمة الشيخ

أستاذة في جامعة قسنطينة 3 ( الجزائر )

قراءة ومراجعة

أ. د. عبد اللطيف صوفي



الاتحاد العربي للمكتبات والمعلومات

(اعلم)

Arab Federation for Libraries & Information

(AFLI)

# Guidelines for library services to prisoners

Vibeke Lehmann and Joanne Locke

IFLA

2005

اعلم 2013

## قائمة المحتويات

2	مقدمة.....
3	خلفية.....
5	الفلسفة والافتراضات.....
8	الأدلة الإرشادية.....
8	1. مجال تطبيق المنشور.....
8	2. الإدارة.....
9	3. الوصول.....
11	4. المنشأة المادية والمعدات.....
13	5. تكنولوجيا المعلومات.....
14	6. الموظفون.....
16	7. الميزانية.....
17	8. المواد المكتبية.....
22	9. الخدمات والبرامج.....
23	10. الاتصالات والتسويق.....
26	مسرد المصطلحات.....
27	BIBLIOGRAPHY

## شكر وتقدير

يود المؤلفان أن يشكرا أعضاء اللجنة الدائمة للمكتبات ، الفرع المتخصص في خدمة الأشخاص المحرومين، على اقتراحاتهم القيمة، وتعليقاتهم حول مضمون هذا المنشور. خالص الشكر يذهب أيضا إلى العديد من المكتبيين في أكثر من خمسة وعشرين بلدا، الذين ردوا على الاستبيان، فيما يخص وضع مكتبات السجون، وتشريعات مكتبات السجون في بلدانهم. فالمعلومات التي قدمها المكتبيون، أعطت فكرة للمؤلفين حول العديد من التحديات التي لا تزال تواجه المهنيين في تخصص المكتبات، الذين يناضلون من أجل إقامة الركائز الأساسية، وخدمات القراءة للسجناء، الذين يقضون عقوبات، في ظل ظروف تتراوح من عقابية قاسية، إلى إنسانية تأهيلية.

بعد الاطلاع على الردود، أصبح المؤلفون أكثر قناعة، بالحاجة إلى هذا المنشور الجديد، والى المراجع، حول الأدلة الإرشادية للخدمات المكتبية للسجناء. وأخيرا، فإن المؤلفين، يكتان كل التقدير لباقي أعضاء فريق عمل المنشور، حول الأدلة الإرشادية للخدمات المكتبية للسجناء، وهما بريجيتا إيرفال، و ماريا خوسيه، وبيز هويرتاس بيريز، الذين قاموا بإجراء البحث، وساهموا بسخاء في إثرائه، بالنقد، والتعليقات، والاقتراحات الإيجابية.

## مقدمة

الهدف من هذه الوثيقة، هو توفير أداة للتخطيط ولإنجاز، وتقييم الخدمات المكتبية للسجناء. وقد أعدت الوثيقة لتستخدم بمثابة دليل نموذجي لتطوير الأدلة الإرشادية للخدمات المكتبية للسجناء. ومن الممكن أن تتكيف هذه الخدمات بسهولة، لتعكس الظروف المحلية لكل بلد. وفي الوقت نفسه، فإن هذه الأدلة الإرشادية الدولية، تعكس مستوى مقبول من الخدمات المكتبية، التي يمكن أن تتحقق في معظم البلدان، التي تسمح سياساتها الحكومية الوطنية، بوجود مكاتب السجون.

وتمثل هذه الأدلة الإرشادية، أداة تخطيط لإقامة مكاتب جديدة، أو لتقييم خدمات المكتبات القائمة فعلاً. أما في حالة عدم وجود أية أدلة إرشادية محلية، أو معايير وطنية للبلاد، يمكن استخدام هذه المبادئ التوجيهية.

تستخدم هذه الأدلة الإرشادية، بالإضافة إلى كونها أداة عملية لإنشاء مكاتب السجون، وتشغيلها، وتقييمها، كما تستخدم هذه الأدلة كذلك بمثابة بيان عام عن مبدأ حق السجناء في القراءة والتعلم، وحق اللوج إلى المعلومات.

وتستهدف الأدلة الإرشادية، المكتبيين، ومديري المكتبات، وسلطات السجون، والفروع التشريعية والإدارية للحكومة، وغيرها من الوكالات / والسلطات المسؤولة عن إدارة مكاتب السجون وتمويلها ،

وتتطبق الأدلة الإرشادية على السجون، ومرافق الاحتجاز الأخرى، التي يبلغ عدد المتواجدين فيها 50 شخصاً أو أكثر.

## خلفية

يقدم قسم الإفلا للمكتبات التي تخدم الأشخاص المحرومين (LSDP) فرصة القيادة للمكتبات، والجمعيات، والجهات الحكومية، لتنمية الخدمات المتخصصة، وتطويرها، لتلك الفئات من المجتمع غير القادرة على الاستفادة من خدمات المكتبة التقليدية. وتشمل هذه الفئات الأشخاص، نزلاء المستشفيات والسجون، وكبار السن المتواجدين في دور رعاية المسنين، وبيوت الصم البكم، والمعاقين جسدياً وذهنياً، والأشخاص الذين يعانون من صعوبات في القراءة.

ووفقاً لهذه المهمة، ركز أعضاء اللجنة الدائمة للمكتبات، الفرع المتخصص في خدمة الأشخاص المحرومين على مر العقد الماضي، الكثير من العمل، لتطوير الأدلة الإرشادية للخدمات المكتبية، التي تخص مختلف الفئات السكانية.

وقد نشرت هذه الأدلة الإرشادية في سلسلة التقارير المهنية للإفلا، وتم تحديثها وتنقيحها بانتظام، لكي تعكس الممارسات والبحوث الجارية، فضلاً عن الاستخدام المتزايد للمكتبة، ولتكنولوجيا المعلومات.

هذا المنشور هو الطبعة الثالثة من الأدلة الإرشادية للخدمات المكتبية للسجناء.

اللجنة الدائمة (LSDP)، تعترف بالحاجة إلى المكتبات وإلى خدمات المعلومات، كذا إلى العدد المتزايد من الأشخاص الذين يقضون وقتاً في السجون، في جميع أنحاء العالم،

في عام 1985 أنشأت هذه اللجنة، فريق عمل مكتبات السجون. وعلى مدى السنوات الخمس التالية، أقام فريق العمل العديد من المؤتمرات، وورش العمل، والاجتماعات عبر الأقمار الصناعية، والدراسات الاستطلاعية، لزيادة الوعي بخدمات مكتبات السجون، وإلى جمع المعلومات التي من شأنها أن

تكون بمثابة الأساس لتطوير منشور الأدلة الإرشادية. الطبعة الأولى من الأدلة الإرشادية للخدمات المكتبية للسجناء، والتي حررها فرانسيس أ. كايزر، ونشرت عام 1992.

وقد ركزت هذه الوثيقة، على المبادئ والممارسات العامة. وتمت ترجمتها إلى الإسبانية سنة 1993. أما الطبعة الثانية من الأدلة الإرشادية فقد نشرت سنة 1995، والتي حررها أيضا فرانسيس أ. كايزر، وتضمنت معلومات أكثر تحديدا، بشأن مستويات الخدمات، وحجم المجموعات، التوظيف، التمويل، التقييم، وأساليب التسويق. بالإضافة إلى الترجمة الألمانية التي نشرت في العام نفسه.

وفي عام 2001، أطلعت اللجنة الدائمة ( LSDP ) مرة أخرى، على مدى نمو خدمات مكتبات السجون، ليس فقط في الدول الغربية والأوروبية، ولكن أيضا في العديد من الدول النامية، والدول التي كانت سابقا، متحالفة مع الاتحاد السوفياتي.

وقد اعترفت اللجنة الدائمة ( LSDP ) أيضا، بالتغيرات السريعة، والعميقة، التي تم إجراؤها على جميع أنواع المكتبات، من خلال إدخال تكنولوجيا المعلومات، وأنظمة التشغيل الآلي. ولهذا كونت فريق عمل صغير، مهمته :

(1) دراسة سبل توسيع نظم المكتبات العامة، و خدماتها الجوارية، لتشمل توعية الأشخاص بالمؤسسات (بما في ذلك السجناء)،

(2) إجراء بحث في الأدب العالمي، عن الوضع الحالي لمكتبات السجون،

(3) جمع معلومات عن المعايير الوطنية ، الأدلة الإرشادية، وأساليب تقديم الخدمات.

وكان الهدف النهائي من استخدام هذه المعلومات، هو تطوير طبعة جديدة من الأدلة الإرشادية للخدمات المكتبية للسجناء، والتي من شأنها أن تكون مفيدة أيضا في العقد الأول من القرن الحادي والعشرين 21. وقد أدرجت نتائج الدراسة الاستطلاعية في الطبعة الحالية.

## الفلسفة والافتراضات

تعتمد المجتمعات الحديثة تدريجيا، ممارسات أكثر إنسانية، وأكثر وضوحا في مجال العدالة الجنائية، والسجون، وذلك وفقا لإعلان الأمم المتحدة العالمي لحقوق الإنسان، فهي تحول تركيزها من العقاب، إلى التعليم، إعادة التأهيل، والاستخدام الأمثل للوقت. ومن ثم أصبحت مكتبات السجون، في ضوء ذلك كله، جزءا هاما من بيئة السجن بأكمله، في دعمها للبرامج التعليمية والترفيهية، وإعادة التأهيل.

كما توفر مكتبة السجن مستوى عال من "الحياة الطبيعية" حيث تعتبر كبيئة عادية، أين يجد فيها الأفراد أنفسهم أحرارا، في القيام بخياراتهم الشخصية، والانخراط في النشاطات الذاتية. تعرض المكتبة نافذة للعالم الخارجي، يمكن أن توفر الكثير من المعلومات المفيدة ، لأولئك الذين يستعدون للخروج إلى العالم الخارجي.

ولا يتخلى السجناء عادة، عن الحق في التعلم، والحصول على المعلومات، ومكتبة السجن ينبغي أن تقدم مواد وخدمات مماثلة، لما تقدمه المكتبات العامة في عالم "الحرية".

أما القيود المفروضة على الوصول إلى مواد المكتبة والمعلومات، فينبغي أن تفرض فقط، عندما يكون هذا الوصول، يشكل خطرا على أمن السجن.



يجب على مكتبات السجون محاكاة نماذج المكتبة العامة، وفي الوقت نفسه توفير الموارد التي تحمل برامج للتعليم، وإعادة التأهيل داخل السجن، وكذلك المتطلبات الأخرى الخاصة بالسجن، على سبيل المثال، مجموعات في القانون.

وهناك اهتمامات خاصة، ينبغي أن توجه، لتلبية احتياجات المستفيدين، ذوي الثقافات واللغات المختلفة.

ويجب أن توفر مكتبة السجن فرصة للمجرمين، لتطوير مهارات القراءة والكتابة عندهم، بما يحقق لهم متابعة اهتماماتهم الشخصية والثقافية، كالتعلم مدى الحياة. وينبغي على المكتبة توفير الموارد اللازمة لجميع هذه الأنشطة.

وقد جرى استخدام عدة وثائق، مؤيدة، ومدعومة دولياً، بمثابة أساس لإنشاء الخدمات المكتبية للسجناء:

1. المادة 40 من معايير الأمم المتحدة للقواعد الدنيا لمعاملة السجناء (1955) :  
والتي تقول ما يلي: " كل مؤسسة يجب أن تملك مكتبة يستخدمها جميع فئات السجناء، مزودة بما يكفي من الكتب الترفيهية والتعليمية، ويجب تشجيع السجناء على الاستفادة الكاملة منها "
2. ميثاق القراءة (1994) التي وضعتها اللجنة الدولية للكتاب، الجمعية الدولية للناشرين ، والتي نشرتها اليونسكو، على أن "القراءة هي حق عالمي".
3. إفلا / اليونسكو بيان المكتبات العامة (1995) والذي يدعو المكتبات العامة، لخدمة السجناء.
4. تقرير التعليم في السجن، الذي أيده وأقره مجلس أوروبا (ستراسبورغ، 1990) والذي يتضمن فصلاً عن مكتبة السجن. ويوصي أن مكتبة السجن ينبغي أن تعمل وفق المعايير المهنية نفسها، التي تخضع لها المكتبات العامة، وينبغي أن تدار من قبل مكتبيين متخصصين؛ كما يجب عليها تلبية احتياجات

مختلف ثقافات السجناء واهتماماتهم، ويجب عليها أيضا، توفير الوصول الحر للسجناء، وينبغي عليها أن توفر صفا أو فصلا لمحو الأمية، والأنشطة القرائية ذات الصلة.

في معظم بلدان العالم، نجد لدى غالبية الأفراد الذين يدخلون السجن، مستويات تعليمية، ومهارات حياتية محدودة، وليست لديهم خلفية عن المطالعة، ومهارات القراءة، في بيئتهم السابقة.

ومن المؤكد، أن أعدادا كبيرة من السجناء، لديهم مستويات منخفضة، من القراءة والكتابة، غير كافية، لتوظيف المهارات، بينما نسبة قليلة منهم، كانت من المستخدمين المنتظمين للمكتبات العامة، أو الأكاديمية خلال حياتهم خارج السجن.

ويعتمد ما يقرؤه الشخص المسجون، على نوعية مجموعات المكتبة، وأهميتها.

انه في حكم المؤكد أيضا، أنه مع وجود موظفين مؤهلين، ومجموعات تخدم احتياجات السجناء من حيث التعليم، والترفيه، وإعادة التأهيل، فضلا عن فضاء مريح فعليا، يمكن لمكتبة السجن أن تكون جزءا هاما من الحياة داخل السجن، وإعادة التأهيل التربوي المفيد.

وتمثل مكتبة السجن أيضا " حبل وصل " هام بالعالم الخارجي. ويمكن أن تكون أداة فعالة تستخدمها إدارة السجن في التسيير، للحد من التسبب، وتشجيع الاستخدام البناء للوقت.

وأخيرا، يمكن أن تكون مكتبة السجن مصدرا للمعلومات الحيوية، حول مدى نجاح السجناء السابقين، في الانخراط بالمجتمع، بعد خروجهم من السجن.

## الأدلة الإرشادية

### 1. مجال تطبيق المنشور

1.1 هذه الأدلة الإرشادية، قابلة للتطبيق في جميع المنشآت التي يحتجز فيها الأشخاص بالحبس. و تتمثل هذه المنشآت في السجون، الحبس الاحتياطي، ومراكز الاحتجاز ومستشفيات الطب الشرعي، أو أنواع أخرى من المؤسسات التي تديرها سلطات السجن.

الأدلة الإرشادية صالحة لكل من البالغين، ومؤسسات الأحداث.

### 2. الإدارة

1.2 ينبغي وضع سياسات مكتوبة لتوفير خدمات المكتبة من قبل سلطات وطنية و/أو سلطات السجن المحلية. ينبغي لهذه السياسات أن تحدد بوضوح، رسالة المكتبة، وأهدافها، فضلا عن مصادر التمويل، ومسؤوليات الإدارة عن خدمات المكتبة. وينبغي أن تستند سياسات المكتبة إلى القوانين واللوائح ذات الصلة، ويجب أن تتم مراجعتها بانتظام ، قصد تحديثها.

2.2 سياسات مكتبة السجن يجب أن تستخدم كأساس لتطوير إجراءات المكتبة المحلية، وهذا عبر مناقشة مجالات، مثل العمليات اليومية، وساعات العمل في المكتبة، واختيار مواد المكتبة، فهرسة الهبات ومعالجتها، والتداول، والوصول إلى المواد المخزنة، وعملية التعشيب، واحترام حقوق التأليف والنشر، بالإضافة إلى جمع بيانات المكتبة، والتزويد بالموظفين، ووضع الميزانيات، وخدمات القارئ، واستعراض السياسات، واستخدام أجهزة الكمبيوتر، وتكنولوجيا المعلومات.

3.2 بما ان السلطة الإدارية، وجهات تمويل مكتبات السجون، تختلف فيما بين البلدان (وزارة العدل الوطنية، أو مقاطعة البلدية، المكتبة العامة أو نظام مكتبات، وزارة الثقافة أو وزارة التعليم... إلخ )، وفي

بعض الحالات، مشاركة العديد من الجهات الحكومية في هذه السلطة أو المسؤولية، فإنه من المهم أن يكون هناك اتفاق قانوني، أو عقد ن يحدد مساهمات كل جهة، ومستويات الخدمات المقدمة.

4.2 ينصح بشدة، ضرورة تطوير المكتبة، وتنفيذ خطة على المدى الطويل (3-5 سنوات). يجب أن تستند الخطة إلى تقييم معمق لاحتياجات مجموع المستخدمين. يجب ان يتم وضع تصريح بمهمة المكتبة ووصف لدورها الرئيسي داخل المؤسسة (على سبيل المثال، مساحة للقراءة الترفيهية، مركز لدعم البرامج التعليمية، وسبيلة للدراسة الذاتية والتعلم مدى الحياة، مركز ثقافي، مركز المعلومات المهنية، مركز المواد القانونية). علاوة على ذلك، ينبغي أن تتضمن الخطة أهدافا تكون قابلة للقياس، واستراتيجيات لتحقيق الأهداف، وأن تتضمن أيضا أساليب للتقييم. الخطة يجب أن يصادق عليها من قبل إدارة السجن.

5.2 من المفيد إجراء تقييم لأداء برنامج المكتبة كل 3 إلى 5 سنوات لضمان الامتثال للسياسات، والإجراءات، وقياس فعالية الخدمات.

### 3. الوصول

1.3 الوصول إلى المكتبة وخدماتها، ينبغي ان يكون متاحا لجميع السجناء، بغض النظر عن درجة خطورتهم، وموقعهم داخل السجن. أما الوصول إلى خدمات المكتبة، فيجب أن يقتصر فقط على الوثائق التي لا تخالف قواعد المكتبة.

2.3 السجناء غير مقيدي الحركة داخل السجن، يجب أن يكونوا قادرين على زيارة المكتبة كل أسبوع، ولفترات طويلة، تكون كافية لاختيار المواد، والاطلاع عليها، طرح الأسئلة المرجعية، طلب رقم مواد الاستعارة، قراءة المواد التي لا تعار، والمشاركة في الأنشطة الثقافية المنظمة من طرف المكتبة.

3.3 ساعات المكتبة يجب أن تكون متوافقة مع برامج التربية، والعمل التدريبي من أجل التداخل في البرنامج.

4.3 عندما يسمح للسجناء بمغادرة السجن للعمل أو الدراسة، ينبغي اتخاذ ترتيبات تسمح لهم باستخدام المكتبات العامة أو الأكاديمية.

5.3 السجناء في حالة العزل مثل (عنابر المستشفيات، الحبس الاحتياطي، في وحدات العقاب... إلخ) من حقهم الحصول على فهرس (في شكل مطبوع أو شكل إلكتروني) لمكتبة السجن ويسمح لهم بطلب المواد من قائمة الفهرس (المجموعة الرئيسية) أو من خلال التعاون بين المكتبات.

6.3 المجموعة المتاحة، يجب أن لا تقل عن مائة (100) كتاب عام بمعلومات جارية، أو كتابين لكل سجين (على حسب تزايد عدد السجناء) ويجب أن تكون متاحة في كل وحدة سجن. كما يجب أن تتغير هذه المجموعة على الأقل مرة واحدة في الشهر. ولكل سجين الحق في تصفح عنوانين اثنين (2) على الأقل في الأسبوع، واختيارها، من مجموعة المكتبة.

7.3 من منطلق عدم القدرة للحصول على كل المواد والمعلومات المراد الحصول عليها، خاصة منها الثقافية واللسانية، الخاصة بالشعوب الأخرى في المكتبة نفسها، وعلى مكتبة السجن أن تشارك في أنظمة التعاون بين المكتبات الإقليمية والوطنية.

8.3 مكتبة السجن يجب أن تمتثل للقوانين والقواعد المتاحة، التي تصف كيفية تقديم الخدمات، للأشخاص ذوي الإعاقات الجسدية أو المعرفية. هذه المتطلبات قد تتعلق بالوصول الفعلي للمكتبة بناء/الفضاء، كما هو الحال بالنسبة لإتاحة المواد المكتبية والمعلومات في أشكال غير مطبوعة، والتكيف مع المعدات وخدمات التوعية الخاصة، وأماكن الإقامة. (للحصول على توصيات خاصة، راجع الوصول إلى المكتبات للأشخاص ذوي الإعاقات، من تحرير إيفرال بريجيتا و جيزا سكات نيلسن. إفلا الفنية التقرير

#### 4. المنشأة المادية والمعدات

1.4 في منشآت السجون الحديثة، المساحة الفعلية التي تحتلها المكتبة يجب أن تصمم بشكل خاص لخدمات المكتبة، تأدية العمل، والفعالية. أما في المنشآت القديمة، فالتجديد، قد يكون ضروريا لإعادة تفعيل كفاءة المكتبة. وأثناء عملية التخطيط، ينبغي استشارة المتخصصين في تصميم البنايات المكتبية. ففعالية خدمات المكتبة ونجاحها، ترتبط إلى حد كبير، بمدى توفير البيئة الداخلية للمكتبة، للراحة والرفاهية.

2.4 يجب أن تقع المكتبة في موقع مركزي داخل مجمع السجن، ويفضل أن تكون بالقرب من فرع التعليم، لتسهيل الوصول إليها. و يجب أن تكون المكتبة في متناول أكبر عدد من السجناء، بالإضافة إلى الأشخاص ذوي الإعاقات الجسدية.

3.4 المكتبة يجب أن تكون منفصلة، وفي منطقة قابلة للغلق (محمية). والتصميم لا بد أن يشمل ما يلي:

- إضاءة مناسبة للقراءة، ولاستخدام الكمبيوتر، وغيرها من وظائف المكتبة الأخرى.
- العناية بالجدران، والأرضية، والأسقف.
- التحكم في المناخ (أجهزة التدفئة والتبريد والتهوية)
- رفوف ذات قدرات كافية لحمل أكداس الكتب.
- توفير منافذ كهربائية كافية لاستيعاب الأجهزة التقنية والكهربائية.
- المراقبة البصرية لكامل فضاء المكتبة.
- مساحات للتخزين.

• هاتف للاتصال الخارجي.

• نظام اتصالات إلكتروني لحالات الطوارئ.

4.4 مساحة أرضية المكتبة يجب أن تكون واسعة بما يكفي، لاستيعاب نشاطات المستخدم، مهام

الموظفين، كذلك التجهيزات، ولا بد أن يحتوي على مايلي:

• مصلحة خدمة مرجعية مع منضدة، وخزانات للحفظ.

• مكتب استعلامات.

• مكتب المكتبة.

• ورشة عمل للموظفين التقنيين، وأجهزة الحاسوب، والرفوف، الخزائن، وعربات الكتب، والطاولات.

• رفوف لمواد المكتبة (الكتب والمجلات والصحف والمواد السمعي البصري)

• مساحة لعرض للكتب.

• طاوولات وكراسي للقراءة.

• مساحة للاستماع.

• أجهزة الكمبيوتر للاستخدام.

• طابعة صور طبق الأصل.

• مساحة للأنشطة الجماعية ( فرق العمل ).

5.4 المساحات المخصصة للدراسة والجلوس، يجب أن تكون كبيرة بما يكفي لاستيعاب 5% على

الأقل، من نزلاء السجن ، أو الحد الأقصى لعدد السجناء المسموح لهم الانخراط في المكتبة.

أما في مساحات الجلوس، بما في ذلك الطاولات ، والممرات، فيجب تخصيص 2.5 متر مربع لكل

مقعد.

6.4 مساحات الرفوف يجب أن تكون 15 مترا مربعا لكل 1000 مجلدا.

7.4 مساحة عمل الموظفين، يجب تكون 9 أمتار مربعة للشخص الواحد.

8.4 مساحة مكتب المكتبة، يجب أن تكون على الأقل 9 متر مربع.

9.4 خمسة في المئة (5%) من إجمالي مساحة المكتبة، ينبغي تخصيصها " للاستخدامات الخاصة "

أي مساحة لبعض أعمال المكتبة والمعدات ( بطاقات فهرسة محوسبة، القواميس والأطالس، أجهزة الكمبيوتر ( الخوادم )، الآلات الكاتبة، آلة نسخ، وسائل عرض الوسائط المتعددة ).

10.4 الأثاث والمعدات و الأجهزة لا بد أن يتم اختيارها، لفعاليتها، ولجاذبيتها، وسهولة الصيانة والمتانة والديمومة. الأثاث والمعدات يجب ترتيبها في أنظمة تتوافق مع الأنظمة الأمنية. وقطع الأثاث يجب أن تتسم بالمرونة، وذلك لمواكبة نمو المكتبة، وحاجات التغيير فيها.

## 5. تكنولوجيا المعلومات

1.5 مكتبة السجن يجب أن تستفيد من تكنولوجيا المعلومات الجارية، إلى أبعد حد ممكن، دون المساس بأمن السجن.

2.5 يجب على المكتبة تنفيذ نظام فهرسة تداول ألي، يستخدم قاعدة بيانات ببليوغرافية ذات معايير دولية (MARC 21).

3.5 الوصول إلى أجهزة الكمبيوتر الخادمة المزودة ببرامج الوسائط المتعددة مطلوب، لتنمية النشاطات المعلوماتية، والتعليمية، والترفيهية.

4.5 يجب توفير الوصول إلى الإنترنت، والبريد الإلكتروني، لموظفي المكتبة، من أجل الإجابة عن طلبات المعلومات، والبحث عن قوائم فهارس المكتبة على الويب، التواصل مع الزملاء المهنيين والناشرين، أخذ دروس التعلم عن بعد، والمشاركة في مشاريع التعاون بين المكتبات.

5.5 عند إتاحة وصول السجناء للشبكات، لا بد أن يكون تحت حراسة، والدخول إلى الإنترنت، يكون فقط لأغراض التعليم والعلاج.



## 6. الموظفون

1.6 جميع مكاتب السجن، بغض النظر عن حجمها، ينبغي أن تكون تحت إشراف / تسيير من قبل مكتبيين متخصصين، ذوي مؤهلات ومهارات، تم الحصول عليها، من خلال شهادة جامعية في علم المكتبات والمعلومات، أو شهادة معادلة لها.

2.6 كل السجون التي يبلغ عدد سجنائها أكثر من 500 سجين، يجب ان تكون بأشراف مكتبي متخصص طوال الوقت. السجون التي يبلغ عدد سجنائها أكثر من 1000 يجب ان عليها توظيف اثنين (2) من المكتبيين، بدوام كامل. أما السجون الصغيرة، فيمكنها ان تقلل عدد الساعات.

المكتبة يجب ان توظف مكتبيين على النحو التالي:

عدد السجناء	ساعات عمل المكتبي
0 حتى 300	24
301 حتى 499	30

3.6 الموظفون الإضافيون يمكن استخدامهم وفقا لاحتياجات المؤسسة.

ويختلف العدد الإجمالي للموظفين، وفقا لعدد السجناء، بالإضافة إلى العوامل التالية :

- عدد ساعات فتح أبواب المكتبة.
- حجم، وسهولة الوصول المباشر، وتكوينة المكتبة.
- عدد المستفيدين المسموح به في المكتبة في أي وقت من الأوقات.
- كمية البرامج في المكتبة وحجمها.
- عدد المكتبات المتصلة عبر الساتل أو المواقع.

• عدد الوحدات المحدودة الوصول، وحجمها .

• مستوى التشغيل الآلي.

• القيود المفروضة على الحركة داخل السجن.

• عدد برامج التعليم، وإعادة التأهيل المتاحة، وأنواعها .

4.6 ينبغي لجميع موظفي المكتبة امتلاك المؤهلات المهنية والتقنية اللازمة، لتقديم الخدمات المباشرة، والدعم الفاعل للمستفيدين.

5.6\_ ينبغي ان يكون موظفو المكتبة على دراية بالمعلومات الكثيرة والمعقدة التي تلبى حاجيات الأشخاص المسجونين، ويجب عليهم امتلاك مهارات التعامل الإنسانية اللازمة، للعمل بفعالية في بيئة السجن.

6.6. يمكن أن يوظف موظفو المكتبة من قبل إدارة السجن، كما هو معمول به بالمكتبة العامة، المكتبة الأكاديمية، أو أي مؤسسة ثقافية.

6،7 الرواتب والاستحقاقات التي يتحصل عليها موظفو مكتبة السجن، تكون مماثلة لتلك التي يتحصل عليها موظفو المكتبة العامة، وذوي المؤهلات والمسؤوليات المماثلة، أو تلك التي يدفعها أرباب العمل في وظائف مماثلة.

8.6. ويجب إعطاء موظفي المكتبة فرص الانخراط في المنظمات المهنية، وذلك لتطوير قدراتهم المهنية، وإتباع برامج التعليم المستمر .

9.6. يجب على موظفي المكتبة تقديم الخدمات لجميع السجناء دون تمييز، وينبغي احترام خصوصيات مستخدمي المكتبة.

10.6 يمكن للسجن، توظيف سجناء بالمكتبة. هؤلاء الأشخاص يتم اختيارهم وفق مهارتهم، خبرا تهم، والفتهم مع عمليات المكتبة.

11.6 المتطوعون من مجتمع السجن كذلك، يمكن توظيفهم في المكتبة. لكن هؤلاء الأشخاص لا ينبغي توظيفهم بدلا من الموظفين الذين تدفع رواتبهم العادية، ولكن يجب توفير المزيد من برامج الدعم، وبرامج خاصة، حسب الحاجة.

12.6 كل من السجناء والعمال المتطوعين، ينبغي أن تعطى لهم تدريبات عملية، وبرامج توجيه على حد سواء.

## 7. الميزانية

1.7 يجب على المؤسسة / السلطة المسؤولة عن مكتبة السجن، التأكد من أن المكتبة تتمتع ببند منفصل في الميزانية، وتتلقى مخصصات سنوية لتغطية الرواتب ومواد المكتبة، والاشتراكات، والمعدات، وتكنولوجيا المعلومات، والمستلزمات، والخدمات التعاقدية، التبادل بين المكتبات، الشبكات / التعاون بين المكتبات، تدريب الموظفين، و رسوم قاعدة بيانات.

2.7 يجب وضع خطة بعيدة المدى للمكتبة (انظر 2.4) كأساس للميزانية السنوية.

3.7 ميزانية المكتبة ينبغي ان تدير من طرف مدير المكتبة.

4.7 يجب على موظفي المكتبة وضع تقرير عن النشاط السنوي، يتضمن تفاصيل النفقات، وإحصاءات نشاط المكتبة، ونتائج البرامج.

5.7 يجب تخصيص ميزانية سنوية لمعدات المكتبة، باستخدام واحدة من الصيغتين التاليتين:

أ. للسجون التي تحتوي أكثر من 500 سجين، متوسط السعر (بالعملة المحلية) لكتاب مقوى واحد (1)

يساعد في حساب الحد الأدنى للميزانية السنوية لمكتبة قائمة بذاتها:

متوسط السعر غير الخيالي لكتاب مقوى  $\times 70\%$  من السجناء بالإضافة إلى  $10\%$  للخسارة (على سبيل المثال، 500 سجين  $\times 70\% \times 32.00\text{€} = 11.200\text{€} + 1.120\text{€}$  ( $10\%$  من  $11,200\text{\$}$ ) =  $12,320\text{\$}$  يورو).

هذه الصيغة لا تعني فقط المكتبة التي ستقوم بشراء كتب مقوى فقط، ولكن تمثل أداة بسيطة لحساب الميزانية الإجمالية لجميع أنواع المواد المكتبية. وارتفاع ميزانية المواد المكتبية، ترتفع بارتفاع سعر الكتاب.

أو

ب. للسجون التي تحتوي أقل من 500 سجين، فإن الحد الأدنى للميزانية السنوية لا بد أن يكون كافياً لاستبدال  $10\%$  من مجموعات المكتبة.

6.7. ميزانية بداية تشغيل المكتبات جديدة من حيث المواد المكتبية، يجب ان تكون كافية لتغطية مالا يقل عن  $50\%$  من مجموعة كاملة الخدمات.

7.7. ميزانية إضافية بعيدا عن الميزانية السنوية، يجب أن تخصص كل سنة لمدة تصل إلى أربع سنوات (4) على التوالي، للسماح بجمع مواد للمكتبة، تصل إلى الحجم الكامل في غضون (5) خمس سنوات.

## 8. المواد المكتبية

1.8 مجموعات المكتبة يجب ان تشمل على المواد المطبوعة وغيرها من الأشكال لتتماشى مع الاحتياجات الإعلامية، والتعليمية، والثقافية، والترفيهية للسجناء، ويجب إدراج مجموعة واسعة من المواد المطبوعة، وغير المطبوعة، تكون مشابهة لتلك الموجودة في المكتبة المدرسية، أو المكتبة العامة.

2.8 ينبغي تعزيز مجموعات المكتبة بانتظام بالمقتنيات الجديدة المحددة من قبل المكتبيين. كما يمكن أن تدعم مخططات الاقتناء، بالإهداء والتبرعات، إذا كانت تلبى احتياجات المكتبة.

3.8 التعاون بين المكتبات يجب أن يستخدم لتنمية مجموعة المكتبة، وليس كبديل لتطوير المجموعة المخطط لها.

4.8. ينبغي أن تدير مجموعات المكتبة وفق المعايير المهنية، وان تعرض بفعالية.

5.8 يجب اختيار المواد وفقاً لسياسة / خطة إدارة المجموعات التي تقوم على التكوين الديمغرافي لنزلاء السجن. و إدارة سياسة / خطة المجموعات يجب ان تكون واضحة، شريطة عدم فرض أية رقابة على اختيار المواد المكتبية، إلا في حالة وجود عنوان يهدد أمن السجن. يجب أن تعالج السياسة / الخطة مايلي:

- التركيبة العرقية / الثقافية، العمرية، ومستويات القراءة والخلفيات التعليمية، ولغات نزلاء السجن.
- الحاجة إلى مواد مفيدة في إعداد السجناء العائدين إلى المجتمع، بما في ذلك المعلومات المدعمة للمجتمع وموارده، فرص العمل والسكن، التعليم، وخيارات التكوين المهني.
- الحاجة إلى الوثائق المرجعية والمواد التي تدعم البرامج الموضوعية من قبل المؤسسة (علاج المخدرات والكحول، السيطرة على الغضب، الأبوة والأمومة، دروس محو الأمية، الفن والموسيقى، الخ.)
- عملية التوصية على العناوين، وعملية معالجة طلبات إزالة عناوين من المجموعات.
- إجراءات عملية التعشيب للمواد التي أكل عليها الدهر وشرب، والتي أصبحت غير ضرورية في المجموعات.

● عملية التعامل مع التبرعات

6.8 الانتقاء يجب ان يشمل معايير، أهمها :

- ملاءمة الموضوع والأسلوب للجمهور المستهدف.
- تلبية احتياجات السجناء واهتماماتهم .

- انتباه النقاد والمراجعين، والجمهور.
- الأهمية الاجتماعية والعلمية والثقافية.
- دقة الواقعية.
- ملائمة الشكل للاستخدام بالمكتبة.
- الصلة بين مقتنيات المكتبة الموجودة فعلا، والتغطية الموضوعية.
- تكاليف الأوعية المكتبية.

7.8 يجب على المكتبة أن تسعى جاهدة إلى تطوير "التوازن" بين المجموعات التي تمثل

نطاقا واسعا من الأفكار، ووجهات النظر. أن المعايير في ظل 8,6 لا ينبغي أن تستخدم لاستبعاد مواد خاصة قد تكون غير شعبية عند بعض نزلاء السجن.

8.8 يجب أن تخضع المواد المتبرع بها لمعايير الاختيار نفسها عند الشراء.

9.8 مجموعات المكتبة يجب ان تشمل الأنواع التالية من المواد (في اللغة الأم ولغات أخرى، حسب

الحاجة):

- وثائق مرجعية عامة.
- الخيال، بما في ذلك مجموعة واسعة من أنواع (الرومانسية، الغموض، الجريمة، الخيال العلمي، الخيال، والرعب، الخ)
- السير الذاتية.
- الواقعية، والتي تغطي مناطق مواضيع ديوي، مع التركيز الثقيل على مساعدة الذات، المهارات اليومية، العلاقات الشخصية.
- الكتب القانونية (لتلبية الاحتياجات الإعلامية وكذلك دستورية أو متطلبات تكليف المحكمة).

- الشعر (له شعبية في السجون).
- الرسوم المتحركة والروايات المصورة (لكل من القراء المبتدئين والهواة).
- كتب التعليم الذاتي (لدعم التعلم عن بعد / دروس المراسلات والتعلم مدى الحياة).
- الكتب سهلة قراءة (للذين لهم مشاكل في القراءة وغير المتكلمين اللغة الأصليين).
- كتب مطبوعة بحروف كبيرة (بالنسبة للأشخاص ذوي المشاكل البصرية).
- الكتب السمعية (لجميع السجناء الذين يعانون من مشاكل بصرية وعسر القراءة).
- المواد السمعية والبصرية، والوسائط المتعددة، وبرامج الكمبيوتر (حيث تتوفر المعدات).
- مجتمع المعلومات (كتيبات، وأدلة، وكتيبات صغيرة، وغيرها لمرحلة التخطيط لما قبل الإفراج والبحث عن وظيفة)
- كتب تعليم القراءة والكتابة والحساب (لتحسين القراءة والكتابة، و مهارات الرياضيات).
- الألغاز والألعاب (للتعليم والترفيه).
- المجالات ( ذات الاهتمامات العامة، أو موضوعات محددة - لجميع السجناء).
- الصحف والجرائد (لجميع السجناء، للبقاء على علم بأخبار العالم، والشؤون المحلية، والبقاء على اتصال مع المجتمع).

10.8 ويجب توفير أشكال بديلة للمواد، بكمية كافية، حيث تكون متاحة لتلبية احتياجات السجناء الذين لا يستطيعون استخدام المواد المطبوعة التقليدية (بما في ذلك الأشخاص ذوي الإعاقة الجسدية أو المعرفية، والذين يعانون من صعوبات القراءة والتعلم). يجوز تحصيل هذه المواد من خلال التعاون بين المكتبات (خدمات الإعارة).

11.8 عدد المواد التي تشكل الحد الأدنى من " العدد الكافي " للمجموعات، تختلف وفقا لعوامل كثيرة، بما في ذلك عدد نزلاء السجن، مستوى الحراسة، وعدد مجموعات الأقسام الصناعية، ومتوسط مدة الإقامة والعمل وبرامج التعليم المتاحة، وعدد زيارات مكتبة خلال الأسبوع، وكمية البرامج / الأنشطة التي تقدمها المكتبة.

عند أخذ هذه العوامل بعين الاعتبار، يجب استخدام أدلة إرشادية عامة، لمكتبة كاملة الخدمات، على أن يكون الحد الأدنى من المواد التالية (المواد الكثيرة الطلب يجب أن تكون متوفرة في نسخ متعددة):  
كتب: مجموعة عناوين من 2000 أو عشر (10) كتب لكل سجين، وهذا على أكثر حد.

مجالات:

مجموعة لا تقل عن 20 عنوان أو اشتراك واحد لكل عشرين (20) سجينا، وهذا على أكثر حد.  
الصحف والجرائد: المحلية، الوطنية، والأجنبية - العدد تقرره المناطق الجغرافية / البلدان التي ينحدر منها نزلاء السجن.

المواد السمعية والبصرية والوسائط المتعددة COMPUTER SOFTWARE:

كمية كافية لتلبية الاحتياجات الأساسية، ولدعم برامج السجن الجارية التنفيذ. مواد إضافية حسب الحاجة من خلال ILL، الاتحادات الإقليمية، أو المجموعات الوطنية.

12.8 جميع مواد المكتبة يجب تصنيفها وفهرستها وفقا للمعايير الوطنية / أو المعايير الدولية. إذا كان الوصول إلى قواعد البيانات الببليوغرافية متاحا، ينبغي الحصول على فهرسة البيانات الموجودة من هذه المصادر، مما يلغي الحاجة إلى الفهرسة اليدوية.

13.8 المواد المكتبية يجب أن تحفظ في حالة جيدة، تكون مرقمة ومنظمة لتسهيل الحصول عليها واسترجاعها.

14.8 ينصح بتوفير نظام فهرسة آلي للتداول، وذلك لزيادة فرص البحث، وإدارة المجموعات وخدماتها.



## 9. الخدمات والبرامج

1.9 يجب أن تستند درجة خدمات المكتبة المقدمة للسجناء، ومستوياتها، على البروفيل الديموغرافي لنزلاء السجن، وخطة المكتبة طويلة المدى (انظر 2.4). يجب أن تشمل خدمات المستفيدين، ولكن لا تقتصر على:

- الخدمة المرجعية وخدمة المعلومات في المكتبة من خلال المواد الداخلية إذا كان ذلك ممكناً، وموارد الإنترنت، لتلبية احتياجات المستفيدين من الحقائق والبيانات.
- خدمة استشارة القراء - لتوجيه القراء إلى المادة التي تلي وتلاءم مستوياتهم.
- التوجيه المنظم في المكتبة وتعليمات حول استخدام المكتبة.
- التعاون بين المكتبات - للوصول إلى مجموعات المكتبات الأخرى من خلال المشاركة في الأنظمة الدولية والإقليمية، الشبكات، أو علاقات تعاونية أخرى.
- توفير مواد خاصة للمساكين ذوي الإعاقة (على سبيل المثال، مواد من المكتبة الوطنية للمكفوفين، ومجموعات دعم العاجزين، الخ)

2.9 يجب أن تقدم المكتبة الخدمات نفسها للسجناء، في حالة العزل، مقارنة إلى تلك المقدمة لعموم السجناء (انظر أيضا 3.4 و 3.5).

3.9 يجب على المكتبة تنظيم مختلف الأنشطة والبرامج التي تعزز القراءة وتدعمها، محو الأمية، والثقافة. مثل هذه البرامج تتيح الفرصة للإبداع والاستغلال الجيد للوقت، وتحسين مستوى المعيشة. كما أنها تعزز المهارات الاجتماعية واحترام الذات.

يجب أن تكون سلطات السجن على دراية أن السجناء الذين يشاركون في المساعي الإنتاجية هم أقل عرضة لإحداث المشاكل والاضطرابات. أمثلة حول بعض اهم برامج المكتبة وهي:

- قراءات المؤلف.

- نوادي الكتب والمناقشات.
- المسابقات الأدبية و"الحقيقة" التي تستخدم موارد المكتبة.
- ورش عمل للكتابة الإبداعية.
- برامج الموسيقى.
- ورش العمل الفنية وشاشات العرض.
- الإشراف على محو الأمية.
- المسابقات الإملائية.
- العطل والاحتفالات الثقافية.
- معارض الوظائف.

ليست كل هذه الأنشطة مناسبة لجميع أنواع مكتبات السجون. حيث يجب مراعاة توافق المناسبات والنشاطات مع المهام العامة للسجن، ويجب أن تحظى بالموافقة من قبل الإدارة.

## **10. الاتصالات والتسويق**

1.10 يجب أن يتحكم فريق عمل مكتبة السجن في الاتصال مفتوحا على اتجاهين مع مستخدمي المكتبة، ويجب عليهم الترحيب بالاقترحات. العمل المنظم مطلوب لارضاء المساجين، فمصادقية المكتبة، تتعزز. إذا تم تنفيذ الاقتراحات في الوقت المناسب.

2.10 يجب بذل جهود إضافية للتواصل مع الأشخاص الذين يتحدثون لغات أجنبية، حيث أن هؤلاء السجناء سيجدون صعوبة في المشاركة في برامج التعلم والسجن.

3.10 يجب على موظفي المكتبة إثراء الإدارات الأخرى، من خلال تقديم الدعم والموارد. يمكن لموظفي المكتبة تعزيز أهمية المكتبة في نظر الإدارة من خلال المشاركة في البرامج التأديبية، اللجان الاستشارية، والمشاريع الخاصة.

يجب تشجيع التعليم ومعاملة الموظفين لاستقطاب السجناء إلى المكتبة.

4.10 من المستحسن أن تكون لمكتبة السجن لجنة استشارية، مع وجود ممثلين من مجموعة واسعة تمثل إدارات السجن، وكذلك مجموعة من السجناء.

يمكن لأعضاء اللجنة العمل على الدفاع عن المكتبة، ويمكن أن يكونوا مفيدين جدا في توفير رد الفعل المطلوب لموظفي المكتبة.

5.10 المكتبيون العاملون في مكتبات السجن، غالبا ما يشعرون بالعزلة في وظائفهم والحرمان من الاتصالات العادية مع زملائهم المهنيين في "الخارج" هذه العزلة يمكن كسرها بأن يصبحوا جزءا من الشبكة المهنية، و بالمشاركة في مجموعات النقاش على الإنترنت، والاشتراك في النشرات الإخبارية، وحضور الملتقيات المهنية وورشات العمل، المساهمة في المؤلفات المهنية، وإلقاء المحاضرات حول المكتبات في الجامعات.

6.10 فريق عمل المكتبة يمكنه التحفيز على استخدام المكتبة، وتجهيزاتها بعدة طرق.

الطرق الفعالة لجلب الأشخاص للمكتبة، قد تضم النشر والتوزيع الواسع للمنشورات المكتبية الملونة، والحصول على فريق عمل، يسهم في توجيه السجناء الجدد.

7.10 بالإضافة إلى الأنشطة تحت الرعاية في المكتبة (انظر 9.3) الموظفون والسجناء العاملون بالمكتبة يمكنهم تحضير:

- بيليوغرافيا المواضيع.
- قوائم المقتنيات الجديدة. ( الإحاطة الجارية).

• الرواد والإشارات.

• معارض الكتب وأخرى فنية.

8.10 يمكن للمكتبة أيضا زيادة عدد الزيارات إلى المكتبة. بأن تكون بمثابة مركز توزيع لمنشورات

الخدمة الاجتماعية، وبأن تقوم بدور مركز مرجعي لمنظمات الدعم الخارجي.

## مسرد المصطلحات

استخدمنا في هذه الوثيقة المصطلحات والعبارات التالية كما هي معرفة في السياق التالي:

الوصول: الحرية والقدرة على الاستفادة من المكتبة، ومعلوماتها، وموادها، وخدماتها، والحصول

عليها.

وكالة: مؤسسة عامة أو خاصة / نظام تقديم الخدمات المكتبية للناس حسب وصاية قانونية.

كتب بحروف كبيرة / منشورات: المواد المطبوعة في حجم الخط 14 أو أكثر.

السجن: أي مؤسسة / منشأة حيث يتم احتجاز الأشخاص، الوصاية أو الاحتجاز. كما يشار

إليها على أنها مؤسسات عقابية، سجون، أو مؤسسات إصلاحية.

إدارة السجن: وزارة الحكومة الوطنية أو المحلية التي تدير منشآت السجن، ومرافقها.

الفصل / حالة العزل: الفصل المادي بين السجناء، لحماية الموظفين، والسجناء الآخرين، في

المؤسسة الأمنية، أو للعقاب.

مكتبة عبر السائل: مكتبة فرعية، أو فرع داخل مجمع السجن، يشرف عليه موظفو المكتبة

الرئيسية. أصغر من المكتبة الرئيسية، وغالبا ما تقع في المناطق المقيدة (مثل جناح الزنانات والمدرسة

وأماكن العزل، المستشفيات)

مستخدم / مستفيد: الفرد الذي يستخدم المكتبة.

## BIBLIOGRAPHY

### PRISON LIBRARIES:

#### STANDARDS, GUIDELINES AND RELEVANT LITERATURE, 1990- 2005

ABM-Utvikling. (2005). Biblioteket: det normale rommet I fengslet. (skrift#14). Oslo: ABM. [http://www.abm-utvikling.no/publisert/ABMskrift/2005/fengselsbibliotek\\_web.pdf](http://www.abm-utvikling.no/publisert/ABMskrift/2005/fengselsbibliotek_web.pdf)

American Association of Law Libraries. Contemporary Social Problems and Special Interest Section. (1996). Recommended collections for prison and other institution law libraries. (Rev. ed.). Chicago, IL: American Association of Law Libraries.

American Association of Law Libraries. Standing Committee on Law Library Service to Institution Residents. (1991). Correctional facility law libraries: A n A to Z resource guide. Laurel, MD: American Correctional Association.

American Correctional Association. (1991). Standards for adult local detention facilities. (3rd ed.). College Park, MD: American Correctional Association.

American Correctional Association. (2003). Standards for adult correctional institutions. (4ed.). Lanham, MD: American Correctional Association.

Anderson, W. (1991). The evolution of library and information services for special groups: The role of performance review and the user. *IFLA Journal*, 17(2), 135-141. Arlt, J. (1999). Neue Wege für die Brandenburger Gefangnisbibliotheken [New ways for the Brandenburg prison libraries]. *Buch und Bibliothek*, 51(7/8), 494-496.

Association of Specialized and Cooperative Library Agencies. (1992). *Library Standards for Adult Correctional Institutions, 1992*. Chicago, IL: American Library Association.

Association of Specialized and Cooperative Library Agencies. (1999). *Library Standards for Juvenile Correctional Facilities*. Chicago, IL: American Library Association.

Australian Library and Information Association. (1990). *Australian prison libraries: Minimum*

standard guidelines. Canberra, Australia: Australian Library and Information Association.  
Bibliotek innanför murarna. [Libraries behind bars]. (2002). *Biblioteksbladet*, 87(2), 2-11.  
19

Bowden, T.S. (2003). A Snapshot of state prison libraries with a focus on technology. *Behavioral and Social Sciences Librarian*, 21(2), 1-12.

Buck, D., Ingham, D., Valentine, P., Thompson, M., Jones, P., & Darbishire, B. (1992). *Prison libraries in Norfolk: A review*. Norwich: Norwich City College Library.

Contini, C. (2003). *Biblioteche scatenate: Biblioteca, carcere e territorio*. Atti del convegno nazionale, Sassari, Camera di commercio, 28-29 marzo 2003.

Rome: Associazione italiana biblioteche (AIB), Sezione Sardegna.

Costanzo, E., & Montechi, G. (2002). *Liberi di leggere: Lettura, biblioteche carcerarie, territorio*. Atti del Convegno, Rozzano (MI). Centro culturale Cascina Grande, 11 maggio 2001. Rome: Associazione italiana biblioteche (AIB).

Council of Europe. (1990). *Education in prison*. Strasbourg, GR: Council of Europe. (pp. 41-44, Recommendation No. R(89) 12 adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe on 13 October 1989 and explanatory memorandum).

Council of Europe. (1990). *Final activity report on prison education*. Strasbourg, GR: Council of Europe.

Crowell, J. R. (1996). *Correctional Law Libraries: Operations, Standards and Case Law*. Littleton, CO: F. B. Rothman.

Curry, A., Wolf, K., Boutilier, S., & Chan, H. (2003). Canadian federal prison libraries: A national survey. *Journal of Librarianship and Information Science*, 35(3), 141-152.

Darby, L.T. (2004). Libraries in the American Penal System. *Rural Libraries*, 24(2), 7-20.

De Carolis, E. (2000). *Diritto di lettura: l'esperienza della biblioteca carceraria* [The right to read: The experience of prison libraries]. *Bollettino AIB*, 40, (3), 347-363.

Desmond, Y. (1991). *Recreation and education: A combined approach in Wheatfield Place of Detention, Dublin*. *An Leabharlann*, 7(4), 127-135.

Fabiani, J-L., & Soldini, F. (1995). *Lire en prison: Une étude sociologique*. Paris: Bibliothèque publique d'information.

Fédération Française pour la Coopération des Bibliothèques (FFCBmld),  
Coopération des bibliothèques en Aquitaine (CBA). (1997). *Bibliothèque &  
lecture en prison: Guide à l'usage du détenu auxiliaire de bibliothèque*. Paris.  
Fédération Française pour la Coopération des Bibliothèques (FFCBmld). (2004).  
*Les actions culturelles et artistiques en milieu pénitentiaire*, Paris.

20

Fernandez, C. M. (1991). *Servicios bibliotecarios en las carceles de Barcelona y  
provincia [Prison library services in Barcelona province]*. *Boletín de la  
Asociación Andaluza de Bibliotecarios*, 7(23), 15-28.

Flageat, M. C. (1998). *Un exemple d'intervention de bibliothécaires en prison: la  
maison d'arrêt des Yvelines [An example of librarian intervention in prison:  
The Yvelines remand centre]*. *Bulletin d'Informations de l'Association des  
Bibliothécaires Français*. (181), 36-40.

Franzén, Gunilla. *Det svenska fengelsebiblioteket*. Eskilstuna, Sweden: Eskilstuna  
stads – och lnsbibliotek, 1996.

Fridriksdottir, B. (1995). *Bokasafnspjonusta fyrir fanga á Islandi [Library services to  
Icelandic prisoners]*. *Bokasafnid*, (19), 91-92.

Galler, A. M., & Locke, J. (1991). *L'état des bibliothèques dans les pénitenciers  
fédéraux du Québec [The state of libraries in the federal prisons of Québec]*.  
*Argus*, 20(1), 27-33.

Golay, A. (1990). *Une bibliothèque ordinaire dans un cadre extraordinaire: la  
bibliothèque de la Prison de Champ-Dollon (Genève) [An ordinary library in an  
extraordinary setting: The library of the Champ-Dollon Prison in Geneva]*.  
*ArbiDo-Revue*, 5(3), 84-89.

Great Britain. *Standing Committee on Prison Libraries*. [1991-1993]. *Prison libraries:  
Roles and responsibilities*. [London]: Home Office, HM Prison Service.

Hugo, N. (1996). *Library services to prisoners in South Africa: Their contribution  
towards rehabilitation and improving the quality of inmates' lives*.  
*KWAZNAPLIS*, 2(3), 3-6.

*IFLA/UNESCO public library manifesto*. (1995). The Hague: IFLA.

*International Book Committee, & International Publishers Association*. (1994).  
*Charter for the reader*. Geneva: UNESCO.

Irvall, B., & Nielsen, G.S. (2005). *Access to libraries for persons with disabilities*.  
(IFLA Professional Report no. 89). The Hague: IFLA.).

29



<http://www.ifla.org/VII/s9/nd1/iflapr-89e.pdf>

Janos, J. (2003). Prison libraries. *KNIZNICA*, 4(5), 235-239.

Jones, M. D. (1994). Information Needs of African Americans in the Prison System. In E. J. Josey (Ed.), *The Black Librarian in America Revisited*. Metuchen, NJ: Scarecrow Press.

Kaiser, F. E. (Ed.). (1992). *Guidelines for library services to prisoners*. (IFLA Professional Report no. 34). The Hague: IFLA.

21

Kaiser, F. E. (1993). De bibliotheek achter tralies: bibliotheekwerk in gevangenis, huizen van bewaring, inrichtingen voor ter beschikking gestelden en jeugdinstellingen [The library behind bars: Library services in prisons, detention centres and young offenders' remand institutions]. *Open*, 25(3), 94-100.

Kaiser, F. E. (1993). Guidelines for library services to prisons. *IFLA Journal*, 19(1), 67-73.

Kaiser, F. E. (Ed.). (1993). *Pautas para servicios bibliotecarios para prisioneros*. (IFLA Professional Report no. 37). The Hague: IFLA.

Kaiser, F. E. (Ed.). (1995). *Guidelines for library services to prisoners*. (2nd rev. ed.).

(IFLA Professional Report no. 46). The Hague: IFLA.

Kaiser, F. E. (Ed.). (1995). *Richtlinien zur Bibliotheksversorgung von Hftlingen*. (IFLA Professional Report no. 47). The Hague: IFLA.

Lehmann, V. (2000). Prison librarians needed: A challenging career for those with the right professional and human skills. *IFLA Journal*, 26(2), 123-128.

<http://www.ifla.org/IV/ifla65/papers/046-132e.htm>

Lehmann, V. (2000). The Prison Library: A Vital Link to Education, Rehabilitation, and Recreation. *Education Libraries*, 24(1), 5-10.

Lehmann, V. (2003). Planning and implementing prison libraries: Strategies and resources. *IFLA Journal*, 29(4), 301-307.

[http://www.ifla.org/IV/ifla69/papers/175-E\\_Lehmann.pdf](http://www.ifla.org/IV/ifla69/papers/175-E_Lehmann.pdf)

The Library Association. Prison Libraries Group. (1997). *Guidelines for prison libraries* (2nd ed.). London: Library Association.

nd

Lieber, C., & Chavigny, D. (2005). Les bibliothèques des établissements pénitentiaires. Rapport au Ministre de la culture et de la communication. France.

<http://www.culture.gouv.fr/culture/actualites/index-rapports.htm>

Liggett, J. M. (1996). Survey of Ohio's prison libraries. *Journal of Interlibrary Loan, Document Delivery and Information Supply*, 7(1), 31-45.

Lire & écrire en prison: La Presse: colloque, Bordeaux, 8 octobre 1993. (1995). Bordeaux: Coopération des bibliothèques en Aquitaine.

Lithgow, S., & Hepworth, J. B. (1993). Performance measurement in prison libraries: Research methods, problems and perspectives. *Journal of Librarianship and Information Science*, 25(2), 61-69.

Lucas, L. (1990). Educating prison librarians. *Journal of Education for Library and Information Science*, 30(3), 218-225.

22

Nyeng, P. (1998). Library days behind bars. *Scandinavian Public Library Quarterly*, 31(1), 8-11.

Ostlie, Jan-Erik. (1999). Verdens beste fængselsbibliotek. [The world's best prison library]. *Bok og Bibliotek*, 66(1), 15-17.

Peschers, G. (1999). Weiterentwicklung der Bibliotheksarbeit im Justizvollzug in NRW. *Buch und Bibliothek*, 51(4), 254-256.

Peschers, G. (2003). Bibliotheksarbeit im Justizvollzug in Deutschland am Beispiel Nordrhein-Westfalens: Gefangenenbibliotheken als Portale begrenzter Freiheit zur sinnvollen Freizeitgestaltung für Inhaftierte. *WLIC 2003*.

<http://www.ifla.org/IV/ifla69/papers/023g-Peschers.pdf>

Peschers, G., & Skopp, K. J. (1994). Nordrhein-Westfalen: Bibliotheksarbeit im Strafvollzug [North Rhine-Westphalia: Library service in the prisons]. *Buch und Bibliothek*, 46(3), 256-262.

Revelli, C. (1996). Biblioteche carcerarie [Prison libraries]. *Biblioteche Oggi*, 14(7), 42-46.

Rubin, R. J., & Suvak, D. (Eds.) (1995). *Libraries Inside: A Practical Guide for Prison Librarians*. Jefferson, NC: McFarland.

Suvak, D. The prison community.

Rubin, R. J. The planning process.

Souza, S. The professional staff.

Mallinger, S. M. The inmate staff.

Reese, D. Collection development.

Rubin, R. J., & Suvak, D. Services.

Pitts, N. Programs.

Piasek, A. Literacy.

Suvak, D. Budgeting.

Brown, T. The facility and equipment.

Lehmann, V. Automation.

Ihrig, J. Providing legal access.

Ruebens, G., & Jacobs, R. (1999). *Gevangenisbibliotheken: een pilootproject in Brugge* [Prison libraries: A pilot project in Bruges]. *Bibliotheek en Archiefgids*, 75(1), 33-45.

A Sentence to read: A review of library services to penal establishments in Nottinghamshire. (1990). Nottingham, England: Nottingham County Council.

Stearns, R. M. (2004). The Prison library: An issue for corrections, or a correct solution for its issues? *Behavioral & Social Sciences Librarian*, 23(1), 49-80.

Stevens, T., & Usherwood, B. (1995). The development of the prison library and its role within the models of rehabilitation. *Howard Journal of Criminal Justice*, 34(1), 45-63.

23

Tabet, C. (2004). *La bibliothèque hors les murs*. Paris: Cercle de la librairie.

United Nations standard minimal rules for the treatment of prisoners. (1995). New York: United Nations.

Vogel, B. (1995). *Down for the Count: A Prison Library Handbook*. Metuchen, NJ: Scarecrow Press.

Vreeburg, K. (1996). *Filiaal zonder collectives: Penitentiare inrichting besteedt bibliotheekwerk uit aan OB Lelystad* [A branch without collections: A prison service provides work for Lelystad Public Library]. *Bibliotheek en Samenleving*, 24(3), 15-20.

Werner's Manual for Prison Law Libraries. 2004). R. Trammell (Ed.). (3rd ed.). American Association of Law Libraries Publications Series; no. 69). Buffalo, NY: Wm. S. Hein.

Westwood, K. (1998) "Meaningful access to the courts" and law libraries: Where are we now? *Law Library Journal*, 90(2), 193-207.

Wilhelmus, D. W. (1999). A new emphasis for correctional facilities' libraries: college programs in prison systems. *The Journal of Academic Librarianship*, 25(2), 114-120.

Womboh, B. S. H. (1991). Nigerian prison library services: Status and needs. *Focus on International & Comparative Librarianship*, 22(1), 10-15.

Womboh, B. S. H. (1995). Research summary: An assessment of Nigerian prison libraries. *Third World Libraries*, 5(2), 74-75.

Yamaguchi, A. (2002). Books for prisoners. *Toshokan Zasshi (The Library Journal)*, 96, 761-763.

@@@

24